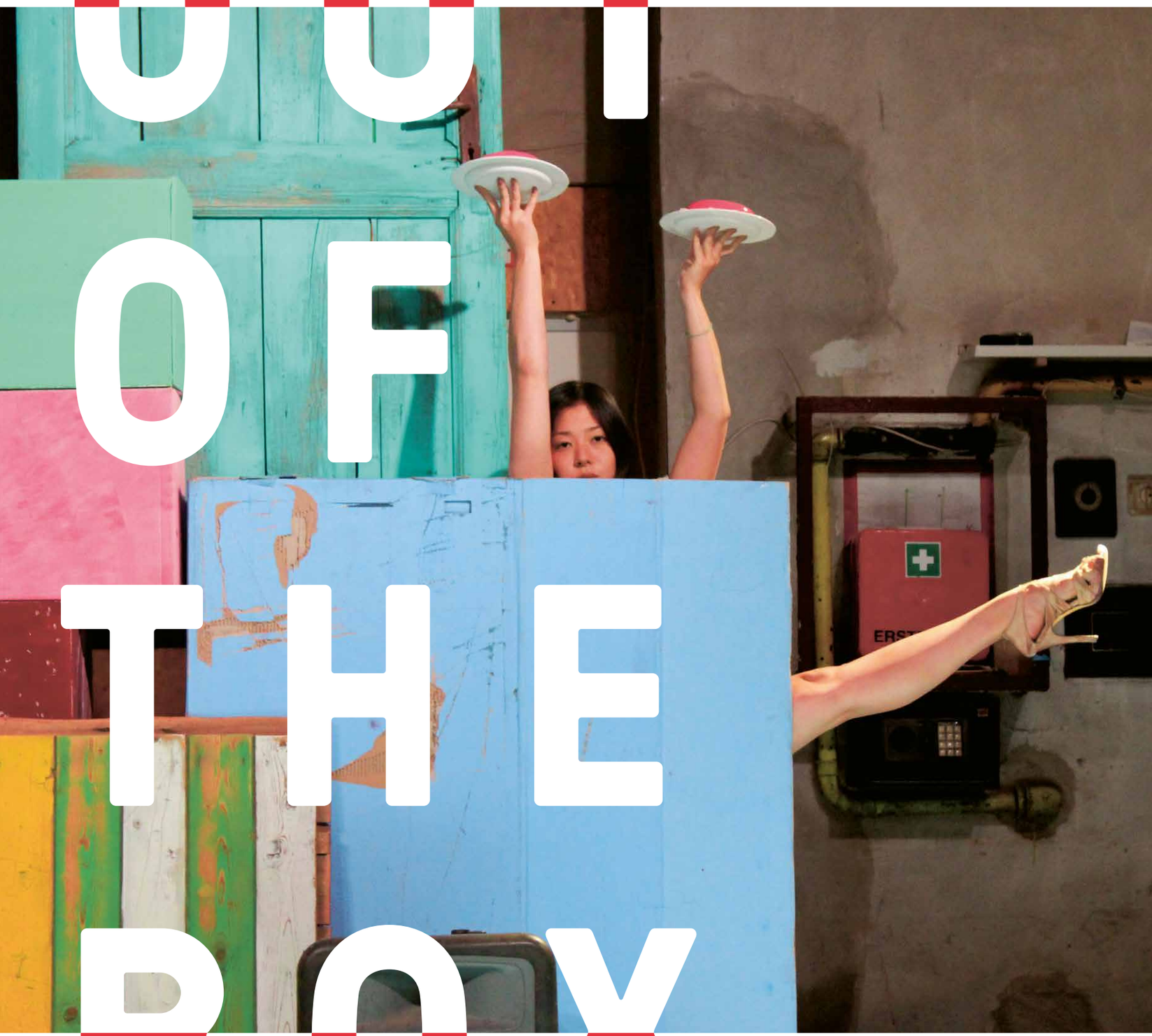
Biennale des Arts inclusifs
06-11.06.2017 Genève biennaleoutofthebox.ch

OUT OF THE BOX



DIRECTION ARTISTIQUE
Uma Arnese, association Artumana
Teresa Maranzano, ASA – Handicap mental
Nicole Reimann, Fondation Cap Loisirs
Florence Terki, association ZigZart

COORDINATION
Teresa Maranzano
info@biennaleoutofthebox.ch

COMMUNICATION
Josiane Guilloud-Cavat
presse@biennaleoutofthebox.ch

ADMINISTRATION
Uma Arnese
u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

COMPTABILITÉ
Et hop production!
Eveline Murenbeeld
eveline@et-hop-production.ch

DESIGN
Ultra:studio, Ludovic Gerber
ludo@ultrastudio.ch

SITE INTERNET
Pierre-Marie Vial
contact@pm-vial.com

ÉDITO

On sépare, on trie… Nous vivons une époque où les possibilités d'être en contact les uns avec les autres, celles de communiquer entre nous n'ont jamais été aussi nombreuses. Et pourtant, les gouvernements, les institutions, les écoles, vous et moi, nous continuons à séparer, trier les gens en fonction de critères plus ou moins aléatoires.

En tant que magistrat à la tête du Département de la culture et du sport, je soutiens une politique qui vise à permettre à toutes et à tous de profiter de l'offre culturelle et sportive, quelle que soit sa condition ou son handicap. Car la culture et le sport sont rassembleurs. Ceci est un travail qui s'effectue tout au long de l'année et nous amène à réfléchir à des propositions aussi diversifiées que des aménagements logistiques ou des médiations originales et adaptées à un certain handicap, par exemple.

La Biennale Out of the Box, elle, permet de faire tomber les frontières au sein même de l'acte de création. Dans une relation forte entre artistes puis entre artistes et spectateurs. Grâce à cet événement qui s'étend sur six jours, espace public, théâtres, musées, cinémas sont autant de lieux dans lesquels la volonté de mieux vivre ensemble va réellement prendre une autre dimension.

Grand Corps Malade a écrit : « Les cinq sens des handicapés sont touchés mais c'est un sixième qui les délivre. Bien au-delà de la volonté, plus fort que tout, sans restriction. Ce sixième sens qui apparaît, c'est simplement l'envie de vivre. » C'est cette envie de vivre pleinement que l'on sent particulièrement durant ce festival et qui donne à ces propositions artistiques une autre dimension.

Arts plastiques, danse, musique, théâtre seront donc les médiums pour des êtres humains, quelle que soit leur condition, leur handicap ou non, de communiquer entre eux et avec nous.

Je remercie l'association Out of the Box et toutes celles et tous ceux qui ont permis l'organisation de cet événement unique en Suisse romande et vous souhaite de très belles émotions !

SAMI KANAAN
Conseiller administratif en charge du Département de la culture et du sport, Ville de Genève

INAUGURATION

AVEC TRADUCTION EN LANGUE DES SIGNES LSF

06.06.17 18H

LA COMÉDIE DE GENÈVE

OUT OF THE BOX – BIENNALE DES ARTS INCLUSIFS revient pour sa troisième édition du 6 au 11 juin 2017. Une semaine durant, elle fédère des lieux culturels genevois autour d'une programmation d'arts inclusifs, à savoir, des productions artistiques caractérisées par l'inclusion d'artistes avec un handicap.

Unique en Suisse romande, cette manifestation a pour but de repenser la relation entre l'art et le handicap. Réfléchir « out of the box » c'est briser les limites imposées par nos héritages culturels et considérer le handicap non comme un déficit, mais comme une valeur ajoutée à l'art de notre temps.

Comme dans les éditions précédentes, une programmation pluridisciplinaire, à la fois locale et internationale, relèvera le défi d'ouvrir de nouvelles perspectives esthétiques et contribuera ainsi à élargir le champ de la création contemporaine.

En parallèle aux événements programmés par l'équipe de la Biennale, la section **AROUND THE BOX** fédère d'autres initiatives en lien avec l'art et le handicap portées par différents organismes.

ASSOCIATION
OUT OF THE BOX
5 rue Jean-Louis Hugon
1205 Genève
info@biennaleoutofthebox.ch
www.biennaleoutofthebox.ch

PROGRAMME

MA 06.06

ORCHIDÉES
De Pippo Delbono
La Comédie de Genève – 19h

ME 07.06

CINÉMA ET PARTICIPATION CULTURELLE
Fonction:Cinéma – 9h à 16h

DISABILITY ON STAGE
Théâtre du Galpon – 19h

AILES+SHIVERS
Cie Artumana
Théâtre du Galpon – 20h30

JE 08.06

VERNISSAGE EXPOSITION RICOCHET
ET – Espace Témoin – 18h

AILES+SHIVERS
Cie Artumana
Théâtre du Galpon – 20h30

VE 09.06

ASHED
Cie Unmute
Théâtre du Galpon – 20h30

SA 10.06

WORKSHOP CIE UNMUTE
Conservatoire populaire – 10h à 13h

MY BODY, YOUR PLEASURE
De Michael Turinsky
Théâtre du Galpon – 20h30

NAJAVIBES
Théâtre du Galpon – 21h30

DI 11.06

JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD
Fondation Bodmer – 17h

ORCHIDÉES

DE PIPPO DELBONO

06.06.17 19H

LA COMÉDIE DE GENÈVE

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE AVEC PIPPO DELBONO

THÉÂTRE

Entouré sur scène de ses acteurs, Pippo Delbono nous entraîne dans une fresque à la fois intime et humaniste où s'entrecroisent les destins individuels et les grandes questions auxquelles tous, nous nous heurtons.

« *Orchidées*, confie Pippo Delbono, renferme la tentative d'arrêter un temps que je traverse. Un temps qui est mien, mais aussi un temps que nous traversons tous, citoyens du monde. Avec la sensation d'avoir égaré quelque chose. Pour toujours. Peut-être la foi politique, révolutionnaire, humaine, spirituelle. » L'artiste, entouré sur scène de ses acteurs (Bobò, Gianluca et bien d'autres), nous entraîne dans une fresque faite de vidéos, de musiques, d'échos de grands textes (ceux de Pasolini, Büchner, Tchekhov, Shakespeare). Une fresque drôle, tendre, lucide, bouleversante.

Pippo Delbono, né en 1959 en Italie, est une des figures majeures de la scène contemporaine. Il a notamment croisé les routes de Ryszard Cieślak, Iben Nagel Rasmussen, Pina Bausch.

Il a reçu de nombreux prix, dont le Prix Olimpici 2003 pour *Gente di Plastica*, le Prix Olimpici 2005 pour *Urlo*, le Prix Europe Nouvelles Réalités Théâtrales 2009 pour l'ensemble de ses créations. Sa compagnie est actuellement composée d'acteurs, de danseurs et aussi de personnalités comme Bobò, Gianluca et Nelson, qui, par leurs spécificités (Bobò est sourd, muet et microcéphale), ont eu et continuent d'avoir un impact fort sur son langage théâtral.

LIEU
La Comédie de Genève

HORAIRE
19h

ACCUEIL
EN PARTENARIAT AVEC
La Comédie de Genève

TARIF
Plein tarif : CHF 40.-
AVS, AI, chômeur : CHF 30.-
Étudiant : CHF 20.-

RÉSERVATIONS
billetterie@comedie.ch
www.comedie.ch/orchidees
022 320 50 01

AVEC
Dolly Albertin, Gianluca Ballaré, Bobò, Pippo Delbono, Ilaria Distante, Simone Goggiano, Mario Intruglio, Nelson Lariccia, Julia Morawietz, Gianni Parenti, Pepe Robledo, Grazia Spinella

IMAGE
Pippo Delbono

MUSIQUE
Enzo Avitabile

LUMIÈRE
Robert John Resteghini

SON
Giulio Antognin

DURÉE
1h15 sans entracte

Spectacle en italien surtitré en français

PRODUCTION
Emilia Romagna Teatro Fondazione / Teatro di Roma / Nuova Scena – Arena del Sole / Teatro Stabile di Bologna / Théâtre du Rond-Point, Paris / Maison de la Culture d'Amiens – Centre de Création et de Production

PHOTOGRAPHIE
Karine Villiers et Mario Brenta

CINÉMA ET PARTICIPATION CULTURELLE

UNE PROGRAMMATION DE REGARDS NEUFS

07.06.17 9H À 16H

FONCTION:CINÉMA

CINÉMA

Sur l'invitation d'Out of the Box, Regards Neufs organise un atelier sur l'audiodescription pour les enfants de l'école primaire, et présente une série de courts métrages sur le thème de la participation culturelle des personnes en situation de handicap.

9h à 11h
Projection d'un court-métrage d'animation pour enfants de 8 à 10 ans, suivie d'un atelier sur l'audiodescription
L'audiodescription est un procédé qui permet de rendre des films accessibles aux personnes aveugles ou malvoyantes grâce à un texte en voix off qui décrit les éléments purement visuels (actions, mouvements, expressions, décors, costumes, etc.). La voix de la description est placée entre les dialogues ou les éléments sonores importants afin de ne pas nuire à l'œuvre originale. Regards Neufs et Séverine Skierski invitent les enfants à découvrir de façon ludique et participative cette écriture particulière.

14h à 16h
Projection de trois courts métrages de la collection *La Visite* réalisée par SaNoSi Production, avec sous-titrage et audiodescription. Des auteurs-réalisateurs rencontrent des personnes avec un handicap mental dans un haut lieu de la culture française. Lorsque la caméra se déplace dans les immenses salles des musées, le public (re)découvre les chefs-d'œuvre du patrimoine à travers les regards, les gestes et les mots de ces visiteurs singuliers.

14h : La Visite, Versailles, 2015, 22'
Par Pippo Delbono. Avec Bobò et Michael Lonsdale. En présence du réalisateur.
Bobò est un des comédiens les plus fidèles de la compagnie de Pippo Delbono. Michael Lonsdale a travaillé avec les plus grands réalisateurs. Sous forme de promenade, cette visite dans le lieu symbolique du pouvoir absolu, comme le défini Delbono, est l'occasion de considérations diverses sur l'histoire, la transmission et la fragilité de la condition humaine.

14h45 : La Visite, Le Louvre, 2015, 22'
Par Denis Darzacq. Avec Liam Bairstow, Paul Bates, Anna Gray, Joanne Haines.
Parcourir les salles du Louvre par une déambulation poétique, une course folle à la manière de « Bande à part » ou une chorégraphie improvisée. Les quatre danseurs de la compagnie anglaise *Mind the Gap* (invitée de l'édition 2013 d'Out of the Box) appréhendent les vestiges des époques révolues et des civilisations lointaines par le geste, le corps et la voix.

15h30 : La Visite, Le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, 2015, 22'
Par Laetitia Carton. Avec Julie du Chéné
Julie, jeune femme trisomique, découvre les œuvres ayant marqué la modernité de l'art occidental. Cette expérience esthétique l'amène à s'identifier au modèle féminin d'un tableau, à se retourner devant une peinture de Baselitz, à chanter à tue-tête, danser avec Matisse ou s'abandonner dans les bras de Morphée… Une panoplie d'émotions qu'elle nous transmet de manière irrésistible.

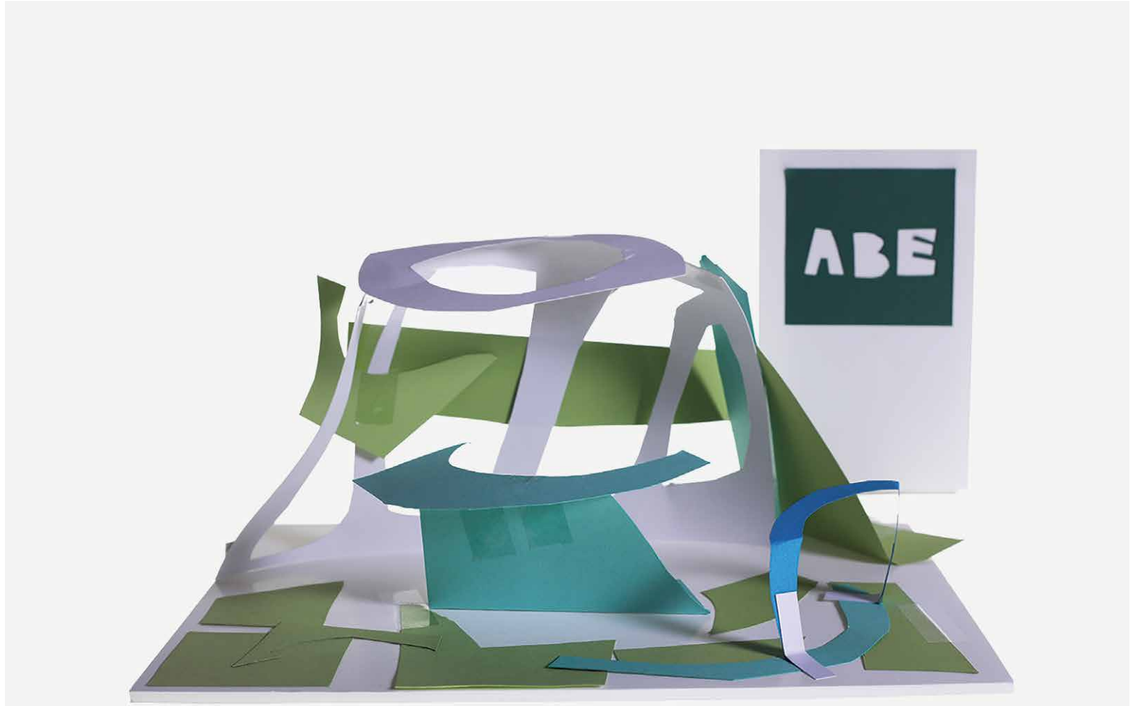
LIEU
Fonction:Cinéma

HORAIRE
9h à 16h

UNE PROGRAMMATION DE
Regards Neufs
www.regards-neufs.ch

TARIF
Plein tarif : CHF 14.-
Chômeurs, Carte CinéPass, Carte Côté Courrier : CHF 10.-
Étudiants, AVS, AI : CHF 8.-

PHOTOGRAPHIE
Elodie Perriot
© SaNoSi-Productions



RICOCHET
08.06.17 18H
ET – ESPACE TÉMOIN

EXPOSITION

L'exposition Ricochet présente des productions artistiques réalisées par sept artistes genevois avec une déficience intellectuelle, en dialogue avec sept œuvres choisies dans le Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC).

La collection de ce Fonds regroupe plus de 2400 œuvres acquises à partir des années quatre-vingt. Elle offre un riche aperçu de cinquante ans de création artistique locale et de son interaction avec l'art suisse et international. En parcourant le catalogue, on est saisi par la pluralité des langages et la diversité des héritages dans lesquels ces œuvres s'inscrivent.

D'autre part, des correspondances jaillissent insensiblement entre recherches figuratives ou conceptuelles, par-delà les générations des auteurs. Nous avons voulu prolonger le fil de ces libres associations en invitant des artistes en situation de handicap à dialoguer avec une œuvre de cette collection, et à en créer une à partir d'une affinité formelle avec leur propre production, d'idées similaires à leur démarche, ou d'un processus d'appropriation et de réinterprétation.

À travers ce jeu de ricochet entre les œuvres, nous souhaitons élargir le champ de l'art contemporain à des artistes en marge de son circuit officiel, et encourager des échanges entre le centre et la périphérie.

LIEU
ET – Espace Témoin

VERNISSAGE
le 8 juin 2017 – 18h

EXPOSITION
du 9 au 28 juin 2017

Ouverture du mardi
au dimanche, 11h à 18h

ARTISTES
Adrian Albrecht, Francis Baudevin, Alexandre Baumgartner, Miriam Cahn, Etienne Descloux, Philippe Fretz, Sarah Girard, Anthony Maas, Sabrina Renlund, Coralie Riat, Laurent de Pury, Yuki Shiraishi, Laurent Waeyenbergh, Jean Weber.

COMMISSARIAT
Teresa Maranzano
et Nicole Reimann

EN PARTENARIAT AVEC
Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève (FMAC)

EN COLLABORATION AVEC
ASA – Handicap mental – Mir'arts, Fondation Cap Loisirs – l'espace34, Atelier d'arts plastiques du Foyer Clair Bois – Pinchat, Atelier artistique de L'Essarde – Fondation Ensemble, Atelier 1001 feuilles, CERCCO – HEAD Genève

IMAGES

Anthony Maas, *Sans titre*, 2016. Photo : Mylène Blanc, © Atelier 1001 feuilles

Philippe Fretz, *Kugler 360°, façade nord-ouest* [série « Kugler 360° »], 2010-2014. Photo : Roger Emmenegger © Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève

DISABILITY ON STAGE

YVONNE SCHMIDT ET SARAH MARINUCCI
UNIVERSITÉ DES ARTS DE ZURICH (ZHDK)

07.06.17 19H
THÉÂTRE DU GALPON

CONFÉRENCE

«DisAbility on stage» est un projet de recherche interdisciplinaire sur la pratique de la danse et du théâtre par et avec des artistes en situation de handicap en Suisse.

«*DisAbility on Stage – Une exploration physique* dans les pratiques des arts de la scène» est un projet de recherche interdisciplinaire de l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) de l'Université des Arts de Zurich (ZHdK), également soutenu par le Fonds National Suisse. L'étude prend en compte les différentes régions linguistiques.
Il existe une certaine dichotomie entre la réputation internationale des productions inclusives (citons *Disabled Theater*, une production de la compagnie Theater HORA et Jérôme Bel) et l'absence presque totale d'une approche théorique et méthodologique autour de ces expérimentations et de ces productions. C'est pour suppléer ce manque que le projet *DisAbility on stage* a été conçu, utilisant des méthodes à la fois quantitatives et qualitatives.

Le projet «Freie Republik HORA» de Zurich, une expérience artistique qui a commencé en 2013 pour une durée de cinq ans, est l'un des principaux sujets de l'étude. Dans ce projet basé sur les processus de création, les membres de la compagnie HORA réalisent des productions scéniques pour lesquelles ils sont invités à s'investir en tant que créateurs. Trois étapes ont été réalisées jusqu'à présent: dans la première, ils dirigeaient de manière collective; dans la deuxième, ils tentaient de diriger seuls; et dans la troisième, six membres du Theater HORA ont porté des projets dirigés par eux-mêmes. Lors de cette dernière partie, les participants ont été accompagnés par l'équipe du projet de recherche de *DisAbility on Stage*. Yvonne Schmid et Sarah Marinucci, membres de cette équipe, donneront un aperçu des résultats de la troisième étape de travail, par des exposés et des extraits de la captation vidéo qui a été réalisée durant la recherche. Une discussion avec le public suivra la présentation.

Yvonne Schmidt est docteur en philosophie, chercheuse et conférencière. Actuellement, elle est la responsable du projet de recherche SNSF «DisAbility» à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF) en collaboration avec d'autres écoles d'arts, des universités, des théâtres, festivals et compagnies de danse.

Sarah Marinucci est doctorante en deuxième année d'études théâtrales à l'Université de Berne, et assistante de recherche à l'Institut pour l'art du spectacle et le film (IPF), Université des Arts de Zurich. Le point de départ de son projet de doctorat, partie intégrante de «DisAbility on Stage», est le grand écho médiatique obtenu par le spectacle «Disabled Theater» réalisé par Theater HORA et Jérôme Bel.

LIEU
Théâtre du Galpon

HORAIRE
19h

TARIF
Entrée gratuite

DURÉE
60'

UN PARTENARIAT ENTRE
Out of the Box et IntegrART,
un projet de réseau
du Pour-cent culturel Migros

PHOTOGRAPHIE
Niklaus Spörri
© Theater HORA –
Stiftung Züriwerk

AILES+SHIVERS

CIE ARTUMANA

07–08.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION DU 8 JUIN SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

DANSE

«Ailes» parle de l'attention portée à soi-même et à l'autre dans les mouvements organiques d'un groupe. «Shivers», ce sont les frissons provoqués par la musique lorsqu'elle nous traverse et ceux induits par la rencontre avec l'autre.

Ailes
Ailes, ce sont trois danseuses et un musicien extrêmement attentifs les uns aux autres afin de maintenir un équilibre fragile mais assuré au sein de la structure qu'ils forment. De la solidarité nécessaire à la survie du groupe naît un univers fin et délicat qui exige des interprètes une grande force et un ancrage solide. L'ouverture à l'autre, la considération de l'être tel qu'il est, le respect du corps, de ses qualités et de ses limites sont au cœur de cette pièce. Ce n'est qu'en acceptant et en respectant les limites du corps que l'on peut les dépasser. *Ailes* puise sa force dans la confiance mutuelle que se témoignent les interprètes malgré leur différences physiques et sensorielles. Cette confiance prend vie dans la chair grâce à la connexion des cœurs. Elle est totale, radicale même. Elle révèle l'instant de la danse comme un moment de grâce sincère et sans artifice. Dans cette pièce, la beauté des corps bruts, naturels et présents dans l'acte juste, rend compte de l'ouverture, de l'attention et de la générosité sans compromis des interprètes.

Shivers
Shivers est une pièce-concert interprétée sur une musique de jazz en direct, qui invite l'exploration jubilatoire autour d'une relation intime toujours actuelle : celle de la danse et de la musique. Corps et musique ne forment qu'un pour créer un langage de chair et de sons qui aborde, en filigrane, un autre genre de relation : celle qui se produit entre les êtres, de même sexe ou pas, dans différentes nuances et déclinaisons possibles. Dans un flux ininterrompu où un thème en engendre un autre, comme dans les morceaux de jazz, les rencontres entre les danseurs s'improvisent et s'entrelacent. Ils font le récit de tout ce que la rencontre avec l'autre a de troublant, de stupéfiant, de réconfortant, de passionnant… et se rejoignent dans un espace privilégié au-delà des conventions, qui transcende la question du genre et même les concepts d'amour et d'attraction, et où priment la solidarité et l'interdépendance. *Shivers*, les frissons créés par la musique lorsqu'elle nous traverse et ceux provoqués par la rencontre avec l'autre.

Artumana est une compagnie professionnelle de danse et de théâtre née du désir commun de plusieurs artistes de collaborer autour d'une recherche scénique unique en son genre, celle qui invite des interprètes singuliers à co-créer et à se produire sur scène en affirmant leurs particularités. Le métissage des langages scéniques est encouragé, pour traiter de thèmes audacieux et actuels.

LIEU
Théâtre du Galpon

HORAIRE
20h30

Les deux pièces sont présentées à la suite, avec un entracte de 10 minutes entre les deux.

DIRECTION ARTISTIQUE
Uma Arnese

AILES
CHORÉGRAPHIE ET CONCEPT
Olivia Ortega

INTERPRÈTES
Olivia Ortega, Carine Pache, Raphaële Teicher

MUSIQUE
(composition et interprétation)
Daniel Zea

CRÉATION LUMIÈRES
Thierry Court

SCÉNOGRAPHIE ET COSTUMES
Toni Teixeira

DURÉE 40'

SHIVERS
CHORÉGRAPHIE ET CONCEPT
Uma Arnese

MUSIQUE
(composition et interprétation)
Massimo Pinca, Jacopo Raffaele, Vincenzo Deluci

INTERPRÈTES
Fabio Bergamaschi, Melissa Cascarino, Sylvie Raphoz

CRÉATION LUMIÈRE
Thierry Court

COSTUMES
Toni Teixeira

DURÉE
30'

RÉSERVATIONS
www.galpon.ch/Reservations
T. 022 321 21 76

TARIF
Tarif de soutien : CHF 25.-
Plein tarif : CHF 20.-
OCE ; AVS ; AI : CHF 15.-
Professionnels
du spectacle : CHF 10.-
Carte 20 ans/20 frs : CHF 10.-

PHOTOGRAPHIE
Samuel Rubio © Artumana

ASHED

UNMUTE DANCE COMPANY

09.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

DANSE

«Ashed» est une pièce où danse, texte, son et arts visuels se rencontrent pour raconter l'histoire de l'Afrique du Sud. La pièce questionne à la fois les limites qui empêchent cette nation de grandir, et tout ce qui motive les gens à aller de l'avant et à s'engager pour changer les choses.

Des corps animés et des corps sans vie, du chant en live et des cendres luisantes qui virevoltent. À la fois concert, performance de slam, spectacle de danse et jeu d'ombre et de lumières, *Ashed* est un évènement visuel, chorégraphique et musical qui s'adresse à tous les sens. Des figures humaines figées dans les cendres de Pompéi sont le point de départ de ce spectacle de danse, une métaphore pour aborder la situation politique et sociale de l'Afrique du Sud, à son tour figée dans sa propre histoire politique malgré le progrès économique.

Qu'est-ce qui a réellement changé après vingt et un ans d'indépendance et de démocratie ? Dans *Ashed*, les statues humaines deviennent des symboles pour aborder des questions de liberté, d'indépendance, d'auto-détermination et transposent les limites physiques aux questions politiques. Jusqu'à quand serons-nous prisonniers de nos propres limites, des catégories que nous créons ? *Ashed* interroge tout ce qui freine notre développement du point de vue politique, social et économique. Y aurait-il malgré tout un phénix, qui nous fera renaître de nos cendres ?

Basée à Cape Town, **Unmute Dance Company** est la seule compagnie de danse intégrée en Afrique du Sud. Elle est régulièrement invitée à se produire dans les festivals et les évènements culturels les plus importants du pays. La compagnie mène en outre divers projets inclusifs dans les écoles et dans d'autres contextes, afin de promouvoir l'intégration et l'inclusion des personnes en situation de handicap.

LIEU
Théâtre du Galpon

HORAIRE
20h30

CHORÉGRAPHIE
Themba Mbuli

PERFORMEURS
Andile Vellem, Nadine Mckenzie, Yaseen Manuel, Zamujulingisa Sonjica

CHANTEUSE
Babalwa Makwethu

SCULPTEUR
Enock Mpofu

COSTUMES
Shiba Sopotela

SCÉNOGRAPHIE
Themba Mbuli

CHARGÉE DE PRODUCTION
Thato Shuping

MANAGER
Mpotseng Shuping

DURÉE
60'

UN PARTENARIAT ENTRE
Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

RÉSERVATION
www.galpon.ch/Reservations
T. 022 321 21 76

TARIF
Tarif de soutien : CHF 25.-
Plein tarif : CHF 20.-
OCE ; AVS ; AI : CHF 15.-
Professionnels du spectacle : CHF 10.-
Carte 20 ans 20 frs : CHF 10.-

PHOTOGRAPHIE
Betalife Production
© Unmute Dance Company

MY BODY, YOUR PLEASURE

MICHAEL TURINSKY

10.06.17 20H30

THÉÂTRE DU GALPON

REPRÉSENTATION SUIVIE D'UN BORD DE SCÈNE

DANSE

Une relation au sol qui tremble. Une sorte de « playlist Youtube chorégraphique », pour danser sans contraintes, et montrer le tremblement dans tout son sex-appeal.

Dans ce spectacle, Turinsky transpose le champ lexical de ses propres mouvements, déterminés par son handicap, aux corps de quatre danseurs non handicapés et explore le lien forcément incertain entre « mon corps » et « ton désir ». Une relation au sol qui tremble. Une exploration des restrictions physiques, affectives, dans la relation à autrui. Une réflexion sur les valeurs du capitalisme : la logique du libre-échange de produits, le souhait de faire un bon « deal », la promesse de l'apparence. La tentative de créer un pont entre le capitalisme avec sa logique de consommation et les restrictions à l'égard du matérialisme. Une sorte de « playlist Youtube chorégraphique » pour danser sans contraintes, et montrer le tremblement dans tout son sex-appeal.

Michael Turinsky a un master en philosophie de l'Université de Vienne. Il vit et travaille en tant que théoricien, chorégraphe et performeur à Vienne. Il s'est formé à la danse avec des chorégraphes de renommée internationale tels qu'Adam Benjamin, Fabiana Pastorini, Barbara Kraus, etc. Il a travaillé comme performeur avec plusieurs chorégraphes. Il a commencé sa carrière en tant que chorégraphe en 2008. Auteur et conférencier, il intervient à l'Université de Salzburg et de Vienne. *My body, your pleasure* a déjà tourné dans divers pays européens.

LIEU
Théâtre du Galpon

HORAIRE
20h30

CONCEPT, CHORÉGRAPHIE
Michael Turinsky

CHORÉGRAPHIE, INTERPRÉTATION
Alja Ferjan, Leon Maric, Raphael Michon, Manaho Shimokawa, Michael Turinsky

SCÉNOGRAPHIE
Lena Winkler-Hermaden

COSTUMES
Hanna Hollmann

LUMIÈRES
Veronika Mayerboeck

DURÉE
60'

UN PARTENARIAT ENTRE
Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

RÉSERVATION
www.galpon.ch/Reservations
T. 022 321 21 76

TARIF
Tarif de soutien : CHF 25.-
Plein tarif : CHF 20.-
OCE ; AVS ; AI : CHF 15.-
Professionnels du spectacle : CHF 10.-
Carte 20 ans/20 francs : CHF 10.-

PHOTOGRAPHIES
Franziska Fuchs
© Michael Turinsky

WORKSHOP D'ANDILE VELLEM

UNMUTE DANCE COMPANY

10.06.17 10H À 13H

CONSERVATOIRE POPULAIRE

WORKSHOP

Andile Vellem, chorégraphe et performeur sourd de la Unmute Dance Company, propose un atelier de danse qui s'inspire de la langue des signes pour créer un nouveau langage du mouvement. Il s'agit d'une réelle fusion entre danse et langue des signes.

La deuxième partie de l'atelier propose une expérimentation de la danse intégrée par l'improvisation et le contact-improvisation, dans une approche qui tient compte des différences et des possibilités physiques propres à chacun, sur un terrain commun d'interaction et d'échange.

L'atelier est animé par Andile Vellem en langue des signes sud-africaine et traduit simultanément en anglais et en français. Il est ouvert à tous : danseurs professionnels et amateurs, personnes avec ou sans handicap.

LIEU
Conservatoire populaire

HORAIRE
10h à 13h

UN PARTENARIAT ENTRE
Out of the Box et IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros

TARIF ET RÉSERVATION
Workshop gratuit
Nombre de places limité

Réservation obligatoire :
u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

NAJAVIBES

10.06.17 21H30

THÉÂTRE DU GALPON

CONCERT

Pour clôturer de manière festive la programmation de danse de la Biennale, les Genevois **Najavibes** feront vibrer le plancher du Galpon au son de leur reggae résolument roots.
Créé par des amis d'enfance à la fin des années 90 à Genève, *Najavibes* puise ses influences aussi bien dans la musique roots jamaïcaine traditionnelle que dans d'autres styles musicaux tels que le jazz ou le rap.

Au fil des années, le groupe a produit deux albums, *Musical Road* et *Musical Road in Dub* qui les ont fait tourner sur les scènes internationales.

Depuis 2008, année de leur concert marathon au Miles Davis Hall dans le cadre du Montreux Jazz Festival, *Najavibes* donne une trentaine de concerts par année en Suisse mais aussi en France, Belgique, Hollande, Allemagne, Autriche, Slovénie, Croatie, Serbie, Gambie, Angleterre ou Jamaïque, ainsi que dans de nombreux festivals reconnus d'ici et d'ailleurs. Le groupe travaille actuellement à la réalisation de son troisième album.

LIEU
Théâtre du Galpon

HORAIRE
21h30

BASSE
Quentin Chappuis

BATTERIE
Antonin Chatelain

GUITARE
Solal Excoffier

CLAVIERS
Mathias Liegnme

SAXOPHONE
Michael Borcard

TROMPETTE
Alex Schneiter

CHANT
Léo Marin

JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD

11.06.17 17H

FONDATION BODMER

CONFÉRENCE

Docteur en philosophie, chercheur spécialiste de la philosophie des religions et des coutumes, infatigable globe-trotter, **Josef Schovanec** est aussi l'auteur de livres qui ont connu un grand succès en France. «Éloge du voyage à l'usage des autistes et de ceux qui ne le sont pas assez», «Voyages en Autistan», saison 1 (2016) et saison 2 (2017), portent un regard décalé sur un thème aussi sérieux que l'autisme.Schovanec a fait sienne la devise de Nicolas Bouvier: «Les voyages ne se font pas. Les voyages nous font ou nous défont.»

La rencontre avec les cultures de différents pays du monde l'a aidé non seulement à surmonter bon nombre de difficultés dues à sa condition d'autiste Asperger, mais aussi à devenir un auteur brillant et un conférencier hors-pair.

Le professeur **Jacques Berchtold** a enseigné la littérature française dans les plus prestigieuses universités d'Europe avant de revenir à Genève en 2014 pour diriger la Fondation Martin Bodmer. Sa grande érudition et son talent de vulgarisateur en font un des acteurs culturels les plus appréciés de la ville.

Imaginée sous forme de dialogue entre ces deux esprits éclairés, cette conférence sur le thème du voyage s'annonce riche en rebondissements. Des manuscrits et des objets de la collection de la Fondation Bodmer sont exposés dans les vitrines de la Salle historique. Au terme de la conférence, le public est convié à une visite guidée et commentée par le professeur Berchtold dans les salles du Musée, à la découverte d'autres œuvres liées au thème du voyage.

LIEU
Fondation Bodmer

HORAIRE
17h

Un apéritif dînatoire dans le jardin de la Fondation clôturera en beauté la Biennale Out of the Box.

PHOTOGRAPHIES
(gauche) © Bruno Klein
(droite) © Fondation Bodmer

ACCÈS ET MÉDIATION

Out of the Box porte une attention particulière aux mesures d'accessibilité des publics. La traduction en langue des signes, le surtitrage et l'audiodescription, ainsi que des actions de médiation telles que des rencontres avec les artistes, des visites des expositions et des ateliers spécifiques, sont organisés tout au long de la Biennale.
L'Office fédéral de la culture a mentionné Out of the Box comme exemple de «best practice» en matière de participation culturelle.

Tous les lieux de la Biennale sont accessibles. Pour les personnes à mobilité réduite, des places de parking sont disponibles le long de la façade externe du Galpon. Il est en revanche interdit d'utiliser les places jaunes devant le Théâtre.

MARDI 6 JUIN – 18H
LA COMÉDIE DE GENÈVE
Inauguration de la Biennale
Avec traduction en langue des signes LSF

Orchidées, de Pippo Delbono
Spectacle en italien surtitré en français
Représentation suivie d'un bord de scène avec Pippo Delbono

MERCREDI 7 JUIN – 14H À 16H
FONCTION:CINÉMA
Atelier sur l'audiodescription pour les élèves de l'école primaire
Projection de trois courts métrages avec sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes
Audiodescription pour personnes aveugles et malvoyantes
Introduction par l'équipe de Regards Neufs
Rencontre avec Pippo Delbono

JEUDI 8 JUIN – 18H
ET – ESPACE TÉMOIN
Vernissage de l'exposition *Ricochet* en présence des artistes.
Du 9 au 28 juin visites guidées suivies d'un atelier, pour groupes et écoles.
Gratuit, sur réservation: mediation@biennaleoutofthebox.ch

JEUDI 8 JUIN – 21H30
THÉÂTRE DU GALPON
Rencontre avec les artistes à l'issue des spectacles de danse «*Ailes*» et «*Shivers*»

VENDREDI 9 JUIN – 21H30
THÉÂTRE DU GALPON
Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse «*Ashed*». Traduction de l'anglais

SAMEDI 10 JUIN
CONSERVATOIRE POPULAIRE
10H À 13H
Danse des signes – Workshop de danse intégrée par Andile Vellem et la Unmute Dance Company
Pour danseurs professionnels et amateurs, personnes avec ou sans handicap.
Gratuit, sur réservation: u.arnese@biennaleoutofthebox.ch

THÉÂTRE DU GALPON
DÈS 19H
Café des signes dans la buvette du théâtre organisé par l'association S5. Pour les personnes sourdes et malentendante, pour tous les publics
21H30
Rencontre avec les artistes à l'issue du spectacle de danse «*My body, your pleasure*». Traduction de l'anglais

AROUND THE BOX

NATURELLEMENT!

09.06.17 10h

JARDINS DE TRAJETS À TROINEX

Le projet ***Naturellement !*** s'inscrit dans le cadre du programme franco-genevois cultu[re]unis, qui fédère les territoires de Genève, de l'Ain et de la Haute-Savoie sur les thèmes de la culture et du handicap. *Naturellement !* est le résultat d'une rencontre entre l'art, la nature et le handicap qui vise à réunir trois artistes plasticiens autour de la question de « art et nature », trois institutions spécialisées dans le domaine du handicap et de l'intégration professionnelle, et trois sites particulièrement remarquables au niveau du paysage.

Pour la troisième édition de cette manifestation transfrontalière, la Fondation Trajets, en partenariat avec l'association ART SANS RDV, accueille dans ses Jardins à Troinex l'artiste **Paul Paillet** : lors d'une résidence qui s'est déroulée du 8 au 20 mai, il a créé une œuvre d'art inclusif avec le concours des bénéficiaires de la Fondation. L'artiste a réalisé des espaces délimités par des murets en pisé qui deviennent des points de rencontres ou d'isolement concrets pour les usagers du site. Cette œuvre fait écho aux notions de vestiges et de strates historiques qui attestent la pénétration et les interactions possibles du passé dans le présent.

Vernissage le lundi 5 juin 2017 – 16h

Workshop le vendredi 9 juin – 10h
L'association ART SANS RDV, active dans le domaine de la médiation culturelle dans l'espace public, organise un workshop participatif dans les Jardins de Trajets autour de la technique ancienne du pisé, en lien avec l'œuvre d'art inclusif réalisée par Paul Paillet avec le concours des bénéficiaires de la Fondation Trajets.

Exposition du 6 juin 2017 au 8 janvier 2018
Le Museum d'histoire naturelle de Genève se joint au projet en exposant les travaux réalisés sur le thème « art et nature » par les participants de l'atelier *CréActions* de la Fondation Trajets.

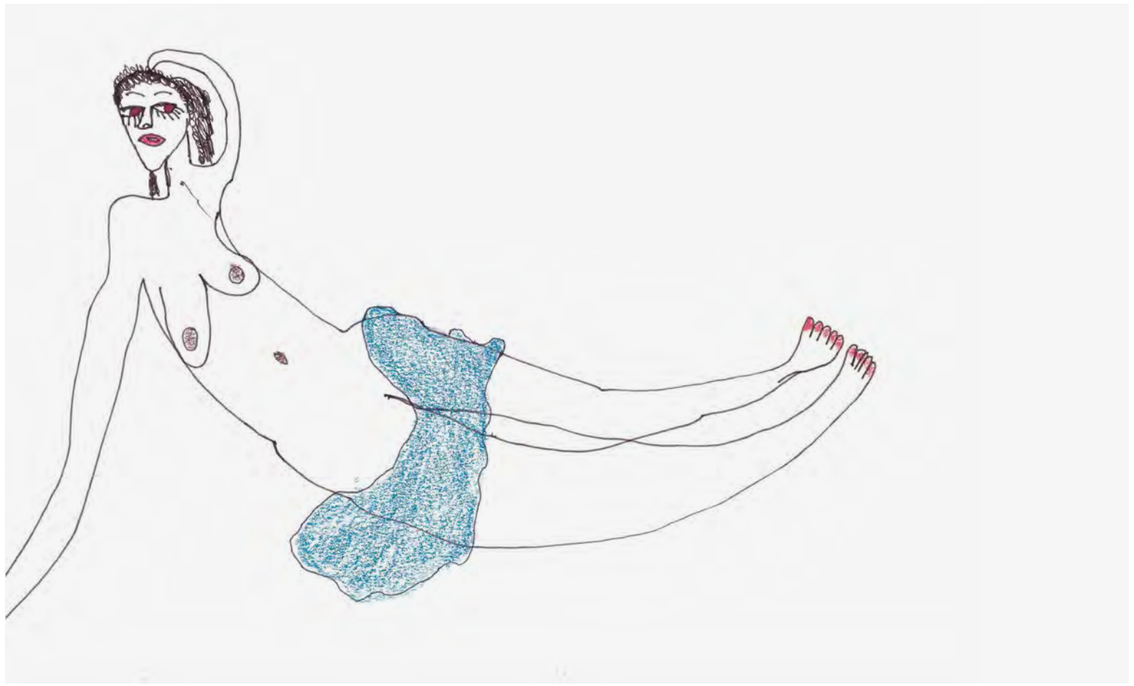
AROUND THE BOX

FÉMININ PLURIEL

Jacqueline Benz, David Jacot, Lucia Masu

10.06.17 14h

LA FERME DE LA CHAPELLE



La Ferme de la Chapelle présente jusqu'au 9 juillet une exposition autour des thématiques féminines avec trois artistes : Jacqueline Benz part d'expériences profondément humaines pour créer ensuite dessins et installations qui traitent de la condition féminine et des relations interculturelles. David Jacot explore sa fascination pour la femme, en dessinant des corps longilignes inspirés des mannequins de mode. Lucia Masu utilise une technique de la Renaissance pour donner forme à des corps dans des positions acrobatiques, reflétant les aléas de l'existence.

David Jacot travaille à l'atelier Rohling à Berne. Depuis 2016, Nicole Kunz, directrice de la Ferme de la Chapelle, intègre régulièrement des artistes en situation de handicap dans les expositions de la Galerie.

Vernissage le samedi 10 juin – 14h

Ville de Lancy

AROUND THE BOX

«RACINES – WORK IN PROGRESS»

Chorégraphie : Manon Hotte

10.06.17 15h30

MEG, MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

Dansehabile a confié à Manon Hotte la chorégraphie de sa prochaine création, qui aura lieu en novembre 2017 au Musée d'ethnographie de Genève (MEG).
Il s'agit d'un projet intergénérationnel avec les adultes en situation de handicap de la compagnie Dansehabile et les adolescentes du Groupe Jeunes Danseurs du Projet H107 de Manon Hotte.
« À partir de cette rencontre, explique la chorégraphe, je propose d'ouvrir un champ d'exploration sur un sujet universel tel que celui de l'identité, afin de permettre une réflexion sensible sur le soi et l'autre. Faire cohabiter le monde de l'enfance avec celui de l'adulte et aborder de manière authentique les notions d'habilité, de l'inhabilité tant du point de vue physique, intellectuel, culturel qu'ethnique. »
La performance **RacineS – work in progress** est un extrait du spectacle en cours de création.

Avec les danseurs de la cie Dansehabile et le Groupe de Jeunes Danseurs du Projet H107

Chorégraphie Manon Hotte
Assistante à la création Marion Baeriswyl
Musique Marie Schwab
Costumes Irène Schlatter

Portes ouvertes

ATELIER EN FAMILLE

11.06.17 16h

MAISON DES ASSOCIATIONS

La danse est pour tous, quelles que soient la situation physique et l'expérience.Cet atelier de Dansehabile est ouvert aux enfants à partir de l'âge de 3 ans, avec ou sans besoins particuliers, accompagnés de leurs parents. C'est un moment pour découvrir le plaisir de danser en famille et en relation avec d'autres enfants et adultes, à travers des jeux de mouvement créatif.

Atelier co-animé par Yoko Miyata, **danseuse, et** Gaia Sibilia, **psychologue**

dansehabile

AROUND THE BOX

GENEVA – PLACE TO BE
16.05–29.06.17
L'ESPACE34

Ce projet de l'atelier artistique de Cap Loisirs questionne le lien particulier que nous entretenons ou construisons avec des lieux emblématiques de la Cité.
Le territoire, l'espace géographique de la Ville de Genève, sont proposés comme support et projection spatiale d'un travail artistique. Les participants évoquent l'identité d'un lieu soulignant ses composantes culturelles. Ils s'approprient aussi les données concrètes d'un espace géographique, d'un site, d'un patrimoine. Cet espace met en mouvement le corps et l'esprit qui explorent, ressentent et s'approprient le lieu, point d'initiation d'une stimulation créative.
Le projet ***Geneva – Place to be*** propose une cartographie sentimentale où les artistes, citoyens à part entière, nous invitent à ré-explorer les liens affectifs que nous entretenons avec nos territoires intimes.

Vernissage le mardi 16 mai – 18h

Exposition du 17 mai au 29 juin 2017

Ouverture spéciale pendant la Nuit des Bains le jeudi 18 mai de 14h – 21h

Artistes
Vincent Civitillo, Alexandre Galley, Irune Vazquez, Laurent Waeyenbergh, Jean Weber

Artiste invité
Julien Gattone

fondation cap loisirs

AROUND THE BOX

GENEVA – PLACE TO MOVE
09.06.17 19h
L'ESPACE34

Geneva – Place to move est une performance en mouvement qui propose au public de prendre part à une cartographie sensible et singulière réalisée par sept artistes du collectif Cap.
En appréhendant différents lieux avec leurs sens le long d'un parcours reliant la Fondation Cap Loisirs au Théâtre du Galpon, les spectateurs et les danseurs tracent la trajectoire des possibles.
Un partage de représentations du monde, de perceptions de l'espace et de poésie qui interroge la notion de territoire.

Le Collectif Cap réunit des artistes professionnels des arts de la scène et des artistes avec une déficience intellectuelle. Depuis sa création, le collectif a développé des performances dans différents lieux. Après le succès de son dernier spectacle Imaginarium, qui mélangeait les arts de la rue et la performance en intégrant le public, le collectif développe un travail de création multidisciplinaire et participative dans l'espace public.

Chorégraphie
Johanne Haari, **en collaboration avec les danseurs** Noémi Alberganti, Laura Basla, Meghdad Borghee, Patricia Bugnon, Audrey Nion et Esther Schatti

fondation cap loisirs

AROUND THE BOX

Expositions, Rencontres, Bar, Performance(s)

MOUVEMENTS SINGULIERS

08.06.17 18h à 21h
11.06.17 11h à 14h30 et 15h30 à 18h

LOCAUX AUTREMENT – AUJOURD'HUI

Pour son Ouverture Publique du mois de juin, autrement-aujourd'hui présente:

Gestuelle poétique et instants habités
Exposition thématique de photos et textes sur le mouvement et la présence des acteurs à travers les ateliers et les spectacles au cours des années (Théâtre de l'Esquisse et Atelier Théâtre Insolite).

Exposition-parcours
- Réalisations 2016 et projets 2017
- Photos et vidéos des différents ateliers, présentations et spectacles : Théâtre-Danse-Musique
- Travaux et réalisations d'arts plastiques

Débat autour du théâtre et des pratiques artistiques
08.06.17 – 19h

Son-O Rythme invite… L'ironie du son
11.06.17 – 11h30 et 16h
La formation musicale d'autrement-aujourd'hui poursuit sa collaboration avec le trio genevois *L'ironie du son*, pour ce nouveau concert présenté en création.

autrement-aujourd'hui
association
espace de pratiques artistiques et de création

AROUND THE BOX

IntegrART 29 mars – 11 juin 2017

Zürich | Lugano | Basel | Genève | Bern

IntegrART, un projet de réseau du Pour-cent culturel Migros, s'engage pour l'inclusion d'artistes en situation de handicap dans le monde de l'art et dans la société. Depuis 2007, la biennale met en réseau des festivals locaux, présente des spectacles nationaux et internationaux et organise des colloques en collaboration avec des partenaires concernés.

L'art ne connaît pas de frontières

www.integrart.ch

En 2017 IntegrART présente les spectacles suivants:

Michael Turinsky
AUTRICHE
heteronomous male / my body, your pleasure

Lugano	2 juin	ORME Festival
Bâle	5+6 juin	wildwuchs
Berne	8 juin	BewegGrund. Das Festival
Genève	10 juin	Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs (seulement *my body, your pleasure*)

Unmute Dance Company
AFRIQUE DU SUD
Ashed

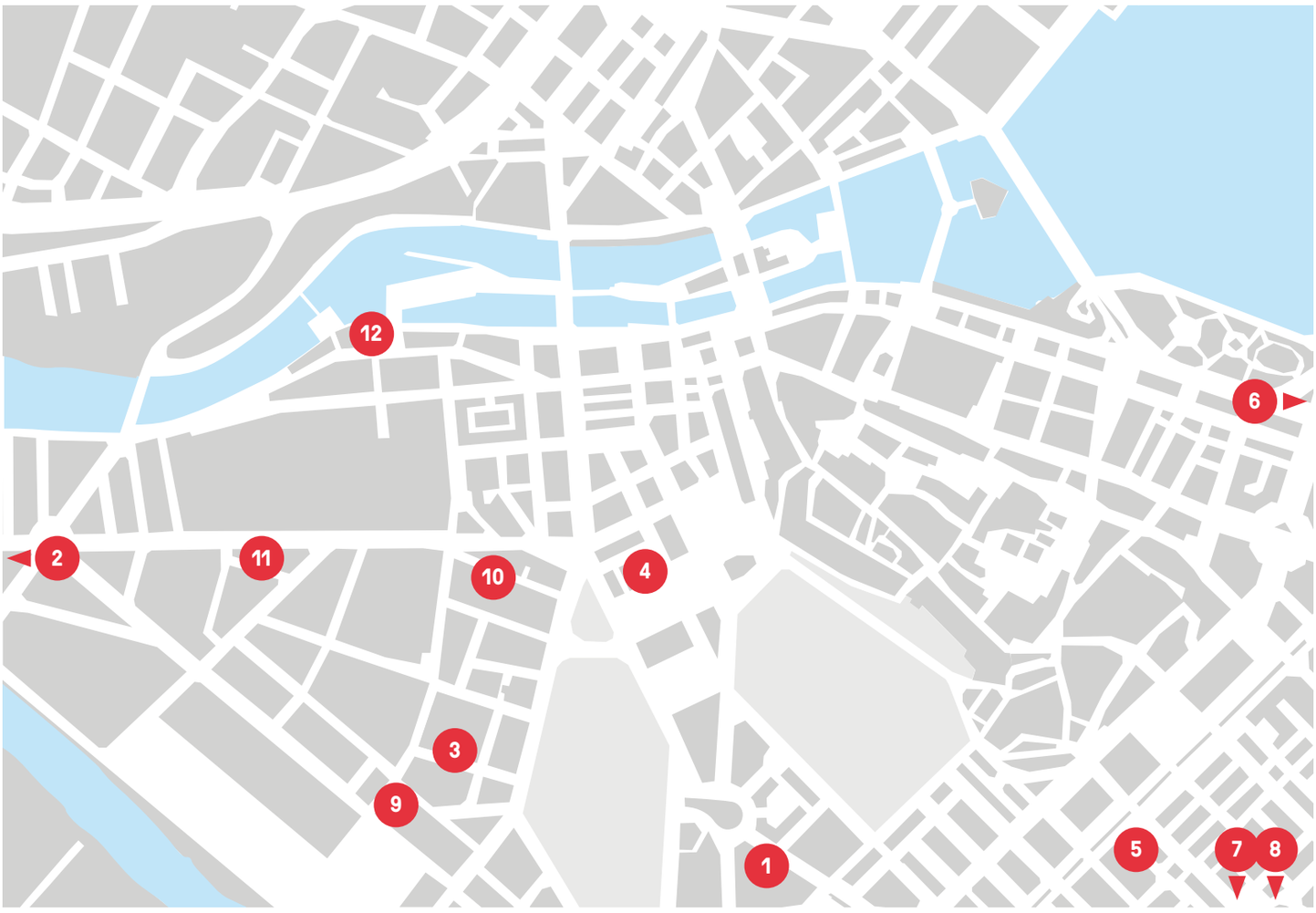
Bâle	1+2 juin	wildwuchs
Lugano	3 juin	ORME Festival
Berne	7 juin	BewegGrund. Das Festival
Genève	9 juin	Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs

DisAbility on Stage
SUISSE
Créer des passerelles entre la recherche, la formation et la pratique du théâtre et de la danse

Lugano	1 juin	ORME Festival
Genève	7 juin	Out of the Box – Biennale des Arts inclusifs
Bâle	8+9 juin	wildwuchs
Berne	10 juin	BewegGrund. Das Festival

ORME
WILDWUCHS FESTIVAL BASEL WILDWUCHS.CH
bewegGrund
OUT OF THE BOX
ERNST GÖHNER STIFTUNG
Conception et réalisation
MIGROS pour-cent culturel

Design: LALITRO.ch Photo: Unmute Dance Company, "Ashed"



1. LA COMÉDIE DE GENÈVE
Boulevard des Philosophes 6
1205 Genève
www.comedie.ch

PROGRAMME :
ORCHIDÉES

2. THÉÂTRE DU GALPON
Route de Péniches
1213 Petit-Lancy
www.galpon.ch

Pour les personnes à mobilité réduite, des places de parking sont disponibles le long de la façade externe du Galpon. Il est en revanche interdit d'utiliser les places jaunes devant le Théâtre.

PROGRAMME :
DISABILITY ON STAGE
AILES+SHIVERS
ASHED
MY BODY, YOUR PLEASURE
NAJAVIBES

3. ET – ESPACE TÉMOIN
Bâtiment G, SIP
(2e étage supérieur)
Rue des Vieux-Grenadiers 10
1205 Genève
www.gus-et.ch

PROGRAMME :
RICOCHET

4. FONCTION:CINÉMA
Rue du Général Dufour 16
1211 Genève 11
www.fonction-cinema.ch

PROGRAMME :
CINÉMA ET PARTICIPATION CULTURELLE

5. CONSERVATOIRE POPULAIRE
Rue François d'Ivernois 7
1206 Genève
www.cpmdt.ch

PROGRAMME :
WORKSHOP UNMUTE

6. FONDATION BODMER
Route Martin-Bodmer 19-21
1223 Cologny
www.fondationbodmer.ch

PROGRAMME :
JOSEF SCHOVANEC ET JACQUES BERCHTOLD

7. JARDINS DE TRAJETS À TROINEX
Route de Bossey 21
1256 Troinex
www.trajets.org

PROGRAMME :
NATURELLEMENT ! ART, NATURE ET SINGULARITÉS

8. LA FERME DE LA CHAPELLE
Route de La-Chapelle 39
1212 Grand-Lancy
www.fermedelachapelle.ch

PROGRAMME :
FÉMININ PLURIEL

9. MEG, MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE
Boulevard Carl-Vogt 65-67
1205 Genève
www.ville-ge.ch/meg

PROGRAMME :
PERFORMANCE « RACINES – WORK IN PROGRESS »

10. MAISON DES ASSOCIATIONS, DANSEHABILE
Rue des Savoises 15
CH-1205 Genève
www.danse-habile.ch

PROGRAMME :
PORTES OUVERTES – ATELIER EN FAMILLE

11. L'ESPACE34
Boulevard de Saint-Georges 34
1205 Genève
www.caploisirs.ch

PROGRAMME :
GENEVA – PLACE TO BE
GENEVA – PLACE TO MOVE

12. AUTREMENT-AUJOURD'HUI ASSOCIATION
Bâtiment de l'Usine, Place des Volontaires, 3e (ascenseur)
1204 Genève
www.autrement-aujourdhui.ch

PROGRAMME :
MOUVEMENTS SINGULIERS

Organisateurs

Soutiens

Partenaires

Médias

DESIGN: ULTRASTUDIO.CH